

Health Study

Bonaire, St. Eustatius & Saba

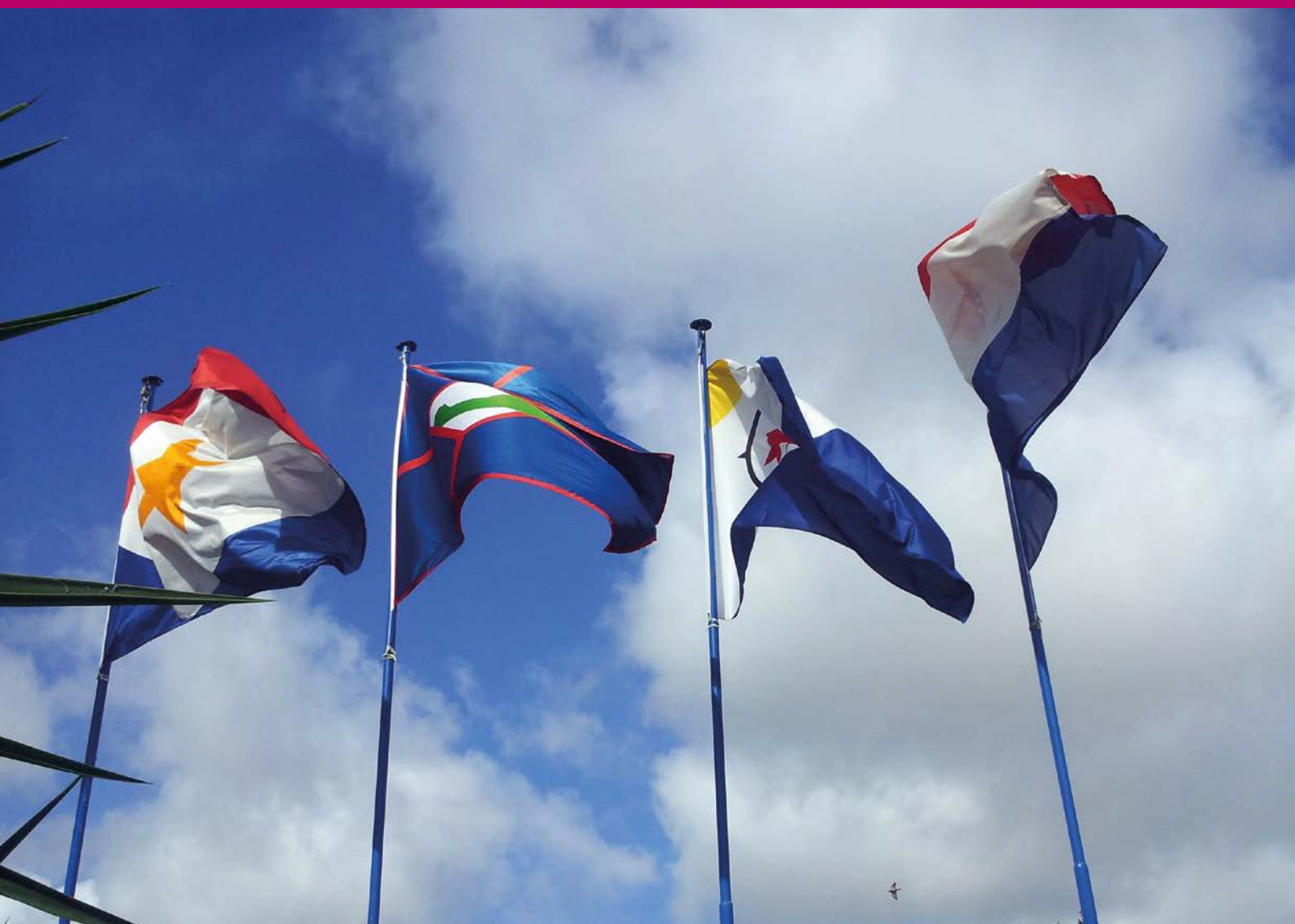
2017

Investigashon tokante malesanan infeksioso i salú

Study on infectious diseases and health

Onderzoek naar infectieziekten en gezondheid

Investigación sobre enfermedades infecciosas y salud



Health Study: investigashon di malesanan infeksioso i di salú

E hendenan riba bo isla ta sufisientemente protehá kontra **malesanan infeksioso**, manera sarampi i polio? Kiko e prevalensia di dengue ta? Kon ta pará ku bo **sirkunstansianan di bida personal** i kua **malesanan króniko**, manera diabétis ta bini dilanti? Pa haña kontesta riba e preguntanan akí, lo ehekutá den mei i yüni 2017 Health Study (**Estudio di salú**). Ku e resultadonan di e investigashon akí por prevení i kombatí malesanan mas mihó ainda den futuro.

Bo partisipashon

Riba bo isla a skohe un kantidat di habitante entre o i 89 aña pa partisipá den e Health Study i abo ta un di nan. Den e Health Study ta midi kuantu antikurpa kontra malesanan infeksioso tin den bo sanger. Tambe nos ta investigá kua bakteria- i vírusnan tin den nanishi, garganta i sushi. Pa medio di un lista di pregunta nos ta hasi preguntanan tokante bo sirkunstansianan di bida personal i malesanan króniko.

Partisipando den e Estudio di Salú bo ta duna un kontribushon grandi na **salubridat públiko**. P'esei ta importante ku mas tantu hende posibel partisipá. Partisipashon ta boluntario. Tur bo datonan ta keda konfidensial. Bo por stòp na kualkier momentu ku e investigashon. Komo gradisimentu pa partisipashon kompleto den e investigashon bo ta risibí **25 dòler**.

E ora di konsulta

Si bo kier partisipá e ora ei bo ta bin na e **sita manera proponé den e karta di invitashon** na e **ora di konsulta** den bo besindario. Einan por hasi pregunta tambe tokante e investigashon. Bo bishita na e ora di konsulta ta dura mas òf ménos un ora.

Kiko nos ta hasi durante e ora di konsulta?



- Bo ta firma e **deklarashon di outorisashon**:
 - Pa muchanan mas yòn ku 18 aña por lo ménos un mayor/mayor di kriansa mester firma tambe.
 - Mucha entre 12 i 18 aña tambe mester firma tambe.
- Nos ta pidi outorisashon pa pidi bo **uso di remedi** di e aña pasá serka Ofisina di Seguro di Kuido (ZVK).



- Ta midi bo **largura, peso** i **preshon**.
- Nos ta kue un par di **gota di sanger** ku un prek den bo dede (òf na e hilchi serka mucha chikitu).
- Ku un **Q-tip** fleksibel nos ta kue un tiki sleim di den nanishi i parti patras den garganta. E proseso akí ta dura masha kòrtiku, pero por duna un sensashon inkómodo un ratu.
- Bo ta haña splikashon kon pa kolektá un tiki sushi na kas.



- Bo ta yena un **lista di pregunta**. Den e lista di pregunta tin preguntanan tokante bo sirkunstansianan personal, salú i malesa, bakunashon, salubridat seksual, i estilo di biba. Nos por yuda bo ku yenamentu.



- Si bo a hasi tur e investigashonnan **bo ta risibí 25 dòler** den e forma di un opsekio karchi.

Bo kier sa mas?

Riba e wèpsait www.rivm.nl/healthstudy bo por haña mas informashon tokante e investigashon i kiko partisipashon ta nifiká pa bo. Pa preguntanan bo por tuma kontakto ku e tim di Health Study via e-mail (healthstudy@rivm.nl) òf telefónikamente riba dianan di trabou entre 8'or i 10'or ku e sekshon di Salubridat Públiko di bo isla (Boneiru: +599 717 2211, St. Eustatius: +599 318 2891, Saba: +599 416 3311, ext. 101). Pa pregunta ku bo ta preferá di no hasi na e investigadónan bo por akudí serka un dòkter independiente, señor Rudy Burgmeijer (kontakto: rudy.burgmeijer@gmail.com).

Health Study: onderzoek naar infectieziekten en de gezondheid

Zijn mensen op uw eiland voldoende beschermd tegen **infectieziekten**, zoals mazelen en polio? En hoe vaak komt dengue voor? Hoe staat het met uw **persoonlijke leefomstandigheden** en welke **chronische ziekten**, zoals diabetes, komen voor? Om antwoord op deze vragen te krijgen wordt in mei en juni 2017 de **Health Study** uitgevoerd. Met de resultaten van dit onderzoek kunnen ziekten in de toekomst nog beter voorkómen en bestreden worden.

Uw deelname

Op uw eiland zijn veel inwoners tussen 0 en 89 jaar oud uitgekozen om mee te doen aan de Health Study en daar bent u er één van. In de Health Study wordt gemeten hoeveel afweerstoffen tegen infectieziekten in uw bloed zitten. Ook onderzoeken we welke bacteriën en virussen in de neus, keel en ontlasting voorkomen. Met behulp van een vragenlijst stellen we vragen over uw persoonlijke leefomstandigheden en chronische ziekten.

Door mee te doen aan de Health Study levert u een grote bijdrage aan de **volksgezondheid**. Het is daarom belangrijk dat zoveel mogelijk mensen meedoen. Meedoen is vrijwillig. Al uw gegevens blijven vertrouwelijk. U kunt op elk moment stoppen met het onderzoek. Als dank voor volledige deelname aan het onderzoek ontvangt u **25 dollar**.

Het spreekuur

Als u mee wilt doen dan komt u op de voorgestelde **afspraak uit de uitnodigingsbrief** naar het spreekuur bij u in de buurt. Daar kunt u ook nog vragen over het onderzoek stellen. Uw bezoek aan het spreekuur duurt ongeveer een uur.

Wat doen we op het spreekuur?



- U ondertekent de **toestemmingsverklaring**:
 - Voor kinderen jonger dan 18 jaar moet ten minste één ouder/ verzorger ook ondertekenen.
 - Kinderen tussen 12 jaar en 18 jaar moeten zelf ook ondertekenen.
- We vragen toestemming om uw **medicijngebruik** van het afgelopen jaar bij het Zorgverzekeringskantoor (ZVK) op te vragen.



- **Uw lengte, gewicht en bloeddruk** worden gemeten.
- We nemen een paar druppels bloed af met een prikje in uw vinger (of in de hiel bij jonge kinderen).
- Met een buigzaam **wattenstaafje** nemen we wat slijm af in de neus en achter in de keel. Deze afnames duren heel kort, maar kunnen even een vervelend gevoel geven.
- U krijgt uitleg om thuis een beetje ontlasting te verzamelen.



- U vult een **vragenlijst** in. In de vragenlijst staan vragen over uw persoonlijke omstandigheden, gezondheid en ziekten, inentingen, seksuele gezondheid, en leefstijl. We kunnen u helpen met invullen.



- Als u alle onderzoeken heeft gedaan ontvangt u **25 dollar** in de vorm van een giftcard.

Wilt u verder nog iets weten?

Op de website www.rivm.nl/healthstudy kunt u meer informatie vinden over het onderzoek en wat meedoen voor u betekent. Voor vragen kunt u contact opnemen met het Health Study-team via e-mail (healthstudy@rivm.nl) of telefonisch op werkdagen tussen 8.00 en 10.00 uur naar de afdeling publieke gezondheid van uw eiland (Bonaire: +599 717 2211, St. Eustatius: +599 318 2891, Saba: +599 416 3311, ext. 101). Voor vragen die u liever niet aan de onderzoekers stelt, kunt u terecht bij een onafhankelijke arts, de heer Rudy Burgmeijer (contact: rudy.burgmeijer@gmail.com).

El Estudio de Salud: investigación sobre enfermedades infecciosas y salud

¿En su isla las personas están suficientemente protegidas contra **enfermedades infecciosas** como sarampión y polio? Y ¿con qué frecuencia aparece el dengue? ¿Cómo son sus **condiciones de vida personales y qué enfermedades crónicas**, como la diabetes, hay? Para contestar estas preguntas, en mayo y junio de 2017 se realizará el **Estudio de Salud**. Con los resultados de esta investigación, en el futuro, se podrán prevenir y combatir aún mejor las enfermedades.

Su participación

En su isla se han seleccionado muchos habitantes entre 0 y 89 años para participar en el Estudio de Salud y usted es uno de ellos. En el Estudio de Salud se medirá cuántos anticuerpos contra enfermedades infecciosas se encuentran en su sangre. También investigaremos qué bacterias y virus hay en la nariz, garganta y heces. Usando un cuestionario haremos preguntas sobre sus condiciones de vida personales y enfermedades crónicas.

Al participar en el Estudio de Salud usted contribuye mucho a la **salud pública**. Por eso es importante que participe la mayor cantidad de personas posible. La participación es voluntaria. Todos sus datos se mantendrán confidenciales. Usted puede parar en cualquier momento su participación en la investigación. Como agradecimiento por su participación completa en la investigación, usted recibirá **25 dólares**.

La hora de atención

Si quiere participar, venga a la **cita propuesta en la carta de invitación** a la **hora de atención** en su área. Allí también puede hacer preguntas sobre la investigación. Su visita a la hora de atención durará aproximadamente una hora.

¿Qué hacemos en la hora de atención?



- Usted firmará la **declaración de consentimiento**:
 - Para menores de 18 años, al menos uno de los padres/ cuidadores también deberá firmar.
 - Menores entre 12 y 18 años de edad también deberán firmar.
- Le pedimos su consentimiento para pedir en la oficina de seguro de salud (ZVK) su **uso de medicamentos** durante el último año.



- Se medirán su **estatura, peso y presión arterial**.
- Tomaremos unas pocas **gotas de sangre** con un pinchazo en el dedo (o en el talón en los niños pequeños).
- Con un **bastoncillo de algodón** flexible tomaremos un poco de mucosidad de la nariz y del fondo de la garganta. Esta toma de muestras dura muy poco, pero puede dar por un momento una sensación molesta.
- Le explicaremos cómo se debe tomar muestras fecales en casa.



- Usted completará un **cuestionario**. En el cuestionario hay preguntas sobre sus circunstancias personales, salud y enfermedades, vacunas, salud sexual y estilo de vida. Podemos ayudarle a completarlo.



- Cuando haya hecho todos los exámenes **recibirá 25 dólares** en forma de una tarjeta de regalo.

¿Desea saber algo más?

En el sitio Web www.rivm.nl/healthstudy puede encontrar más información sobre la investigación y lo que la participación implica para usted. Para preguntas póngase en contacto con el equipo del Estudio de Salud por correo electrónico (healthstudy@rivm.nl) o por teléfono los días hábiles entre las 8:00 y las 10:00 horas al departamento de salud pública de su isla (Bonaire: +599 717 2211, San Eustaquio: +599 318 2891, Saba: +599 416 3311, ext. 101). Para preguntas que prefiere no hacerles a los investigadores, puede dirigirse a un médico independiente, el Sr. Rudy Burgmeijer (contacto: rudy.burgmeijer@gmail.com).

Health Study: study on infectious diseases and health

Are the people on your island sufficiently protected against **infectious diseases**, such as measles and polio? How many people have had dengue? How are your **personal living conditions** and which **chronic diseases**, such as diabetes occur? To answer these questions, the **Health Study** will be held in May and June of 2017. The results of this study will help prevent and to better combat diseases even in the future.

Your participation

On your island we have selected many inhabitants aged from 0 to 89 to participate in the Health Study. You are one of the people selected. In the Health Study we measure how many antibodies against infectious diseases there are in your blood. We also study which bacteria and viruses are present in the nose, throat and stool. We will ask you questions about your personal living conditions and chronic diseases through a questionnaire.

By participating in the Health Study you will make a great contribution to **public health**. Therefore it is important that as many people as possible participate. Participation is voluntary. All your data will be treated confidentially. You can stop at any point. If you participate in the study to the end, you will receive **25 dollars** as a thank you.

The consultation

If you want to participate, please come to the **consultation** in your neighbourhood at the **time** suggested in the **letter of invitation**. There you can also ask further questions about the survey. Your consultation will take up about an hour of your time.

What will we do during the consultation?



- You will sign a **consent form**:
 - For children under 18, one of the parents/carers must sign as well.
 - Children aged between 12 and 18 must also sign themselves.
- We will ask your permission to access data on your **use of prescription medicine** over the past 12 months from the Health Insurance office (ZVK).



- Your **height, weight** and **blood pressure** will be measured.
- We will take a few **drops of blood** from your finger (or heel for very young children).
- Using a flexible **cotton swab**, we will collect a little mucus from your nose and from the back of your throat. This will be very brief but may be slightly unpleasant.
- You will get an explanation on how to collect some of your stool at home.



- We will give you a **questionnaire** to complete, with questions about your personal living conditions, health, illnesses, vaccinations, sexual health and lifestyle. We can assist you in filling this questionnaire.



- After you have finished all parts of the study, you will receive **25 dollars** as appreciation in the form of a Gift Card.

Do you have any more questions?

On the website www.rivm.nl/healthstudy you can find more information about the study and what it means for you to participate. For questions you can contact the Health Study Team by email (healthstudy@rivm.nl) or phone the public health department of your island on weekdays between 8:00 and 10:00 AM (Bonaire: +599 717 2211, St. Eustatius: +599 318 2891, Saba: +599 416 3311, ext. 101). For questions you would rather not ask the researchers, you can contact an independent medical doctor: Rudy Burgmeijer (email: rudy.burgmeijer@gmail.com).

Disclaimer

RIVM i CBS ta trata bo datonan ku masha koutela i konfidensialidat. No ta pasa bo nòmber i adrès pa otronan òf menshoná nan den rapòrtan. Riba e wèpsait bo ta haña informashon amplio tokante bo partisipashon den e investigashon, manera bo privasidat, e komishon étiko, instrukshonnan legal, daño i perhuisio i un foyeto di ministerio di Salubridat Públiko, Bienestar i Deporte (VWS).

Disclaimer

RIVM and CBS treat your data with the utmost confidentiality. Your name and address will not be shared or mentioned in reports. On the website you will find extensive information about participating in the study, such as your privacy, the ethical commission, legal regulations, compensation and a brochure by the Ministry of health, Welfare and Sport (VWS).

Disclaimer

Het RIVM en CBS gaan uiterst zorgvuldig en vertrouwelijk om met uw gegevens. Uw naam en adres worden niet doorgegeven of vermeld in rapporten. Op de website vindt u uitgebreide informatie over uw deelname aan het onderzoek, zoals uw privacy, de ethische commissie, wettelijke voorschriften, schadeloosstelling en een brochure van het ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (VWS).

Descargo de responsabilidad

El RIVM y CBS tratan sus datos con sumo cuidado y confidencialidad. Su nombre y dirección no se entregarán a nadie ni se mencionarán en los informes. En la página web usted encontrará información detallada sobre su participación en la investigación, como su privacidad, el comité de ética, preceptos legales, indemnización y un folleto del Ministerio de Salud, Bienestar y Deporte (VWS).

Masha danki pa bo koperashon!

Thank you very much for your cooperation!

Hartelijk bedankt voor uw medewerking!

¡Muchas gracias por su colaboración!



Rijksinstituut voor Volksgezondheid
en Milieu
Ministerie van Volksgezondheid,
Welzijn en Sport

RIVM, Health Study

Postbus 1, postbak 75 | 3720BA Bilthoven | Nederland

Website: www.rivm.nl/healthstudy

Mail: healthstudy@rivm.nl

